

Om Bibeln skrivits idag?

– ett lektionsupplägg om Bibelöversättning och tolkning.

Hoppas ni haft goda erfarenheter av Bibeläventyret. Bibelsällskapet, som bland annat står bakom Bibeläventyret, har även som uppdrag att börja förbereda nästa bibelöversättning. Den senaste, Bibel 2000, är idag delvis 40 år gammal, och språket förändras snabbt. Som ett steg i arbetet att förnya och göra texterna begripliga, vill vi ge unga människor chansen att bearbeta och förnya bibeltexter. Detta kan användas som en aktivitet inom religionsämnet för att få en diskussion om översättning och tolkning av religiösa texter.

” Författarna till Bibeln visste inte att det var Bibeln de skrev. Tänk dig bibeln som en gigantisk mosaik. Alla bitar har sin egen plats, men ingen kan ensam återge helheten. Här ryms de mest skiftande typer av litteratur, från kärlekslyrik till lagtexter. Här finns historieskrivning, äventyrsberättelser, profetiska brandtal, resebrev med personliga hälsningar, allt indelat i två huvudavdelningar.

Hämtat från www.bibeln.se

Tillvägagångssätt

Kopiera upp kopieringsunderlagen som finns med i denna pdf eller välj egna bibeltexter. Du kan gärna ha en kort introduktion om Bibeln och att den är översatt. En rolig första övning kan vara att lära klassen hur man hittar i en bibel. Låt gärna eleverna öva genom att slå upp något exempel. Gå sedan in på huvuduppgiften.

1. Fundera över vad texten egentligen handlar om, i helklass eller i smågrupper.
2. Kan man välja modernare exempel som säger samma sak?
3. Låt barnen sedan berätta med ord som en kompis i samma ålder skulle förstå.

Dessutom får ni gärna skicka in till era förslag till Bibelsällskapet, så får vi exempel på hur man idag tolkar texterna när man närmar sig tonåren. Alla som skickar in får ett tack till klassen.

Mer material om Bibeln och hela Bibel 2000 kan du finna på bibeln.se

Psaltaren 23

– Herren som herde

Er uppgift är att hitta på en egen översättning av denna bibeltext. Använd fantasin och försök komma på hur du skulle skrivit denna text idag.

”

*En psalm av David.
Herren är min herde,
ingenting skall fattas mig.
Han för mig i vall på gröna ängar,
han låter mig vila vid lugna vatten.
Han ger mig ny kraft
och leder mig på rätta vägar,
sitt namn till ära.
Inte ens i den mörkaste dal
fruktar jag något ont,
ty du är med mig,
din käpp och din stav gör mig trygg.
Du dukar ett bord för mig
i mina fienders åsyn,
du smörjer mitt huvud med olja
och fyller min bägare till brädden.
Din godhet och nåd skall följa mig
varje dag i mitt liv,
och Herrens hus skall vara mitt hem
så länge jag lever.*

Hämtat från Psaltaren 23 www.bibeln.se

David har skrivit denna sång för att beskriva hur han uppfattar sin Gud (Herren). Hur Gud för honom är som en herde som får David att känna sig trygg.

Vad skulle man kunna använda för ord istället för Herren?

Vad skulle vi kunna använda för bild idag istället för en herde?

Om vi byter ut herden, var förs då David istället?

Vad skulle göra David trygg istället för käpp och stav?

Vad gör man idag istället för smörjer med olja?

Vad kan man säga istället för godhet och nåd?

Fundera kring dessa frågor och skriv om texten som du skulle vilja skriva den idag för att få fram ett liknande budskap.

Den barmhärtige samariern

– Om att vara en medmänniska

Er uppgift är att hitta på en egen översättning av denna bibeltext. Använd fantasin och försök komma på hur du skulle skrivit denna text idag.

” En man var på väg från Jerusalemler till Jeriko och blev överfallen av rövare. De slet av honom kläderna och misshandlade honom, och sedan försvann de och lät honom ligga där halvdöd. En präst råkade komma samma väg, och när han såg mannen vek han åt sidan och gick förbi. På samma sätt med en levit som kom till platsen; när han såg honom vek han åt sidan och gick förbi. Men en samarier som var på resa kom och fick se honom ligga där, och han fylldes av medlidande. Han gick fram och hällde olja och vin på såren och förband dem. Sedan lyfte han upp honom på sin åsna, förde honom till ett värdshus och skötte om honom. Nästa dag tog han fram två denarer och gav åt värden och sade: 'Sköt om honom, och kostar det mer skall jag betala dig på återvägen.' Vilken av dessa tre tycker du var den överfallne mannens nästa?" Han svarade: "Den som visade honom barmhärtighet." Då sade Jesus: "Gå du och gör som han!"

Hämtat från Lukas evangelium kapitel 10 www.bibeln.se

Jesus berättar denna berättelse för att visa hur han tycker att människorna ska vara mot varandra. Många går förbi den skadade mannen trots att han behöver hjälp. Till sist så hjälper en samarier honom. På Jesus tid var detta något otroligt för samarierna var ett folk man tyckte mycket illa om.

Hur skulle Jesus ha berättat denna berättelse idag tror du?

Vad hade hänt mannen?

Vilka som borde stanna och hjälpa skulle ändå gå förbi?

Vem som man inte tror skulle stanna och hjälpa, skulle faktiskt göra det?

Var hade han lämnat honom?

Fundera kring dessa frågor och skriv om texten som du skulle vilja skriva den idag för att få fram ett liknande budskap.